

COME TRADURRE “VOLERCI” in Inglese

Le frasi con “volerci”, in Italiano, sono molto varie e possono avere diversi valori

... (valore tempo) ... Quanto ci vuole per andare da Milano a Roma?

... (valore di materiale necessario) ... Quanta stoffa ci vuole per un vestito?

... (valore di denaro) ... Quanto ci vuole per comprare quell'auto?

“VOLERCI” con valore di TEMPO = IT TO TAKE
--

..... Quanto ci vorrà per andare da Milano a Roma in treno?

..... HOW LONG WILL IT TAKE TO GO FROM MILAN TO ROME BY TRAIN?

..... Ci vogliono tre ore, col treno ad alta velocità

.....IT TAKES THREE HOURS BY HIGH SPEED TRAIN.

Il soggetto non è sempre IT (To take può prendere un soggetto persona, o anche una cosa)

..... Quanto ti ci vorrà per fare questo lavoro?

..... HOW LONG WILL YOU TAKE TO DO THIS JOB?

.... (oppure) HOW LONG WILL THIS JOB TAKE YOU?

..... Ci vollero venti minuti prima che l'autobus arrivasse

.... THE BUS TOOK TWENTY MINUTES TO ARRIVE

..... A Frank ci vollero cinque anni per laurearsi.

..... FRANK TOOK FIVE YEARS TO GET HIS DEGREE (*digri*)

“VOLERCI” con valore di MATERIALE NECESSARIO
--

(...si usano i verbi TO NEED, o TO REQUIRE(*rikuàie**) con costruzione personale)

..... Quanta stoffa ci vuole per questo vestito?

..... HOW MUCH MATERIAL DO YOU NEED FOR THIS DRESS?

..... Penso che ce ne vogliano almeno quattro yarde

..... I THINK YOU REQUIRE FOUR YARDS AT LEAST(*etli:st*)

..... Ci vorrebbe un trattore, per fare questo lavoro!

.....WE WOULD NEED A TRACTOR TO DO THIS JOB!

-----**A volte, il verbo che traduce “volerci” può essere usato al passivo**

Ci vorrebbe un microscopio per vederlo

A MICROSCOPE WOULD BE NEEDED TO SEE IT

“VOLERCI” con valore di DENARO

(... si usano i verbi TO COST/COST/COST(= costare) e TO PAY/PAID/PAID (= pagare)

..... Quanto ci vuole per andare al concerto?

.... HOW MUCH DOES IT COST TO GO TO THE CONCERT?

... (oppure) HOW MUCH DO YOU HAVE TO PAY TO GO TO THE CONCERT?

.....Quanto ti ci è voluto per riparare la finestra?

..... HOW MUCH DID IT COST YOU TO MEND THE WINDOW? (oppure) HOW MUCH

.....DID YOU PAY TO MEND THE WINDOW?

.....Mi ci vollero mille sterline per ripararla

..... IT COST ME ONE THOUSAND POUNDS TO MEND IT (oppure) I PAID ONE

.....THOUSAND POUNDS TO MEND IT

NON DIMENTICARE LE TRADUZIONI DI “QUANTO ?“ (vedi Lez.113)
--

In questa lezione, viene costantemente sollecitata la nostra memoria per quanto riguarda la traduzione dell'interrogativo “Quanto?”

Non abbiamo molti dubbi, se si parla di soldi ... “Quanto?”= HOW MUCH?

(Se si parla di soldi..) HOW MUCH IS IT?...HOW MUCH DOES IT COST?

Le cose si fanno un tantino più confuse, se si parla di tempo, perchè HOW LONG? ..sembra quasi riferirsi a una lunghezza, una distanza ... e una frase come HOW LONG DOES IT TAKE FROM MILAN TO ROME? ti sembra chiedere la distanza tra le due città ... solo il dubbio di un momento!(HOW LONG DOES IT TAKE? = Quanto (tempo) ci vuole?)

Ormai, arrivati a questo punto del nostro studio dell' Inglese, non possiamo aver dubbi ...

(Se si parla di distanza...) HOW FAR ? HOW FAR IS IT?

Quanto c'è da Milano a Roma? Sono duecento cinquanta miglia, credo = HOW FAR IS IT FROM MILAN TO ROME? ... IT'S TWO HUNDRED AND FIFTY MILES, I THINK.

Fraasi per esercizio di Comprensione, e Retroversione

Have you sent(<i>sènt</i>) the goods? Yes, we sent them this morning by lorry. The carriers(<i>kàerie*z</i>) are ABC, as usual(<i>àeziù:djuel</i>) . They take three days to deliver(<i>dilive*</i>) them, so, you'll receive(<i>risì:v</i>) them next Thursday.	Avete spedito le merci? Sì, le abbiamo spedite questa mattina, via camion . Il corriere è (i corrieri sono) ABC, come al solito. Ci vogliono tre giorni perchè le consegnino, perciò, le riceverete Giovedì
How long will it take you to learn this poem(<i>pòuem</i>)? I don't know... If I like it, I can learn it in five minutes, but, I'm afraid, it will take me a lot of time to learn this one!	Quanto ti ci vorrà per imparare questa poesia? Non lo so... Se mi piace, riesco ad impararla in cinque minuti, ma temo (ho paura che) mi ci vorrà molto per imparare questa!
Is Carol playing the piano? Yes, she's preparing(<i>pripè:rin'</i>) her third level at the Music Academy(<i>ekàedemi</i>)! How long will it take her to finish the Academy? Another five years, I think!	Carol sta suonando il piano? Sì, prepara il suo terzo livello al Conservatorio (Accademia Musicale). Quanto ci vorrà perchè finisca il Conservatorio? Altri cinque anni, credo!
Is it expensive to see an Opera at the theatre? Well, yes... but it depends(<i>dipènd</i>). It costs a lot of money to have a seat(<i>sì:t</i>) in the Stalls(<i>stò:lz</i>), or the Boxes. If you get a Gallery(<i>ghèleri</i>) ticket, you don't have to spend(<i>spend</i>) much!	Costa molto (è costoso) vedere un'Opera a teatro? Beh, sì...ma dipende. Ci vogliono molti soldi per avere una poltrona in Platea, o nei Palchi. Se prendi un biglietto in Galleria, non devi spendere molto!

Impariamo bene Vocabolario, e Pronuncia!

Poesia=POEM(<i>pòuem</i>)	Come al solito=AS USUAL(<i>àeziù:juel</i>)
Corriere (Corrieri)=CARRIERS(<i>kàerie*z</i>)	Platea(posti in)=STALLS(<i>stò:lz</i>)
Poltrona(teatro)=SEAT(<i>sì:t</i>)	Galleria=GALLERY(<i>ghèleri</i>)
Consegnare=TO DELIVER(<i>dilive*</i>)	Ricevere=TO RECEIVE(<i>risì:v</i>)
Preparare=TO PREPARE(<i>pripàe*</i>)	Dipendere=TO DEPEND(<i>dipènd</i>)
Spendere=TO SPEND(<i>spènd</i>)-SPENT(<i>spènt</i>)-SPENT(<i>spènt</i>)	Spedire=TO SEND(<i>send</i>)-SENT(<i>sènt</i>)-SENT(<i>sent</i>)